

澳中协会澳大利亚研究竞争性项目（2015-2016）资助

THE BIGGEST ESTATE ON EARTH

HOW ABORIGINES
MADE AUSTRALIA

地球上 最大的庄园 土著人如何塑造澳大利亚

「澳」比尔·甘觅奇◎著
段满福◎译

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

澳中协会澳大利亚研究竞争性项目（2015-2016）资助

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

地球上最大的庄园

土著人如何塑造澳大利亚

〔澳〕比尔·甘冕奇◎著
段满福◎译

京权图字：01-2017-5343

Copyright©Bill Gammage, 2011. Published by arrangement with Allen & Unwin Pty Ltd

图书在版编目 (CIP) 数据

地球上最大的庄园：土著人如何塑造澳大利亚 / (澳) 比尔·甘觅奇 (Bill Gammage)
著；段满福译. — 北京：外语教学与研究出版社，2017.6
ISBN 978-7-5135-6616-2

I. ①地… II. ①比… ②段… III. ①澳大利亚人—研究 IV. ①K611.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 166088 号

出 版 人 蔡剑峰
责任编辑 巢小倩
封面设计 彩奇风
版式设计 付玉梅
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 中国农业出版社印刷厂
开 本 730×980 1/16
印 张 29
版 次 2017 年 8 月第 1 版 2017 年 8 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-6616-2
定 价 99.00 元

购书咨询：(010) 88819926 电子邮箱：club@fltrp.com
外研书店：<https://waiyants.tmall.com>
凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部
联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com
凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部
举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltrp.com
法律顾问：立方律师事务所 刘旭东律师
中咨律师事务所 殷 斌律师
物料号：266160001

序 言



英文专著《地球上最大的庄园：土著人如何塑造澳大利亚》于 2011 年在澳大利亚首次出版发行。作者比尔·甘觅奇是澳大利亚国立大学历史学教授、澳大利亚社会科学院院士，曾获得澳大利亚国家荣誉勋章，是享誉世界的澳大利亚原住民历史文化研究专家，同时也是亚太岛国原住民历史文化研究专家。目前，他以外国文教专家的身份受聘于中国人民大学。

甘觅奇教授于 20 世纪 70 年代获得澳大利亚国立大学历史学博士学位。他的《地球上最大的庄园》曾获得包括“澳大利亚历史总理奖”（2012）在内的许多奖项，在国际上也引起了极大的关注。本书最大的特点是以全新的视角反映澳大利亚原住民的历史文化，尤其是澳大利亚原住民利用火有效地管理澳洲植被的技术。《地球上最大的庄园》中文版的问世，必将改变人们先前对澳大利亚原住民历史文化的刻板印象。

作为历史学家，甘觅奇教授不仅对亚太岛国原住民历史文化有独到的见解，而且对澳大利亚联邦的历史文化也有深入的研究。甘觅奇教授的另一本学术著作 *The Broken Years*（1974）对了解澳大利亚独特的历史文化也有极高的参考价值。中国人民大学澳大利亚研究中心目前正在翻译该书，暂定中文译本名为《难忘的岁月》。

甘觅奇教授是电影《加里波利战役》（*Gallipoli*, 1981）的历史顾问，曾应邀参与该电影在南澳大利亚州的拍摄。这部反映“澳新军团”（ANZAC）的战争电影不但在澳大利亚家喻户晓，而且也是赢得全世界观众最多的电影之一。我觉得，要了解澳大利亚的历史文化（包括原住民的历史文化），就应该走近甘觅奇，阅读他的经典著作。通过甘觅奇教授的作品，读者不仅可以看到作者一丝不苟的严谨学风，还可以了解澳大利亚历史文化在世界文明进程中的独特性。

我有幸于 1987 年与甘觅奇教授相识，那时我在中国驻澳大利亚大使馆教育处（堪培拉）工作。三十年来，我们之间的关系越来越近，甘觅奇教授帮助我收集澳大利亚邮票的善举一直坚持至今。澳大利亚邮票设计精良，印制技术非常考究。以小见大是甘觅奇教授讲述历史文化的特点之一，2016 年 10 月 26 日，甘觅奇教授在中国人民大学的讲座“邮票中的澳大利亚（Australia in Stamps）”就是一个佐证。通过甘觅奇教授的这次讲座，听众了解到的不仅仅

是澳大利亚邮票，更重要的是澳大利亚邮票反映出的澳大利亚与英国关系的微妙变化。

本书译者段满福教授于2013年获得北京外国语大学博士学位，目前任内蒙古大学外国语学院副院长。段满福教授曾经在澳大利亚和瑞士进修访学，他阅历丰富，视野开阔。段满福教授是一位经验丰富的译者，由他主持的项目不仅包括“内蒙古社会科学研究课题”，而且还有“国家社科基金中华学术外译项目”，后者的成果《匈奴通史》（英文版）将于近期正式出版。

《地球上最大的庄园》的翻译工作量很大。原著中包含很多澳大利亚特有植物名称和澳大利亚原住民的语言，这些都是中国人闻所未闻的。为了解决这一问题，段满福教授曾争取机会与作者见面，向作者甘觅奇教授当面请教。作者和译者的多次深入交流和反复推敲，极大地提高了本书文化负载词翻译的准确程度。



甘觅奇与段满福在内蒙古大学讨论译稿（2016年，摄影 张勇先）

我相信，通过《地球上最大的庄园》一书，中国读者会对澳大利亚原住民有更多的了解。在欧洲人来到澳洲之前，原住民是如何用火对植物进行合理分布的？森林和草地的完美组合是怎么形成的？诸如此类的问题都可以在本书中找到答案。

在《地球上最大的庄园》（中文简体字版）正式出版之际，特向译者和作者表示祝贺！

中国人民大学澳大利亚研究中心

张勇先

2017年6月6日

2012 年澳大利亚历史总理奖

2012 年维多利亚文学奖，维多利亚总理文学奖（非小说类奖）

2012 年澳大利亚首都直辖区年度图书奖

2012 年昆士兰文学奖（历史书奖）

2012 年堪培拉评论界奖

2011 年曼宁·克拉克·豪斯民族文化奖（个人奖）

入围 2013 年新南威尔士文学大奖（道格拉斯·斯图尔特非小说奖）

入围 2012 年澳大利亚图书行业奖（年度一般非小说类奖）

入围 2012 年澳大利亚历史协会奖（凯·丹尼尔斯奖）

对《地球上最大的庄园》的评价



“这本大胆的书，文辞明晰，叙述生动，未来几年之内将会一直被讨论。”

杰弗里·布莱内，《澳大利亚书评》

“关注澳大利亚的澳大利亚人猜想，土著人的土地管理要比白人愿意相信的更加广泛，更加复杂……阅读[甘觅奇]小心谨慎而又煞费苦心的叙述会让你眼前一亮。一旦你知道要寻找什么，就到处都能看到要找的东西。”

杰梅茵·格里尔，《悉尼先驱晨报》

“《地球上最大的庄园》是一部新历史，同时也是一种新哲学和详细的新生态学；这是一部大师级历史学家的成熟著作，视野广阔，洞察深入。其目的是道德教育：以平静而循循善诱的方式，对重塑这个民族的智力景观起到很大的作用。”

尼古拉斯·罗思韦尔，《澳大利亚人》

“这是一部大部头的研究论文，但读起来像一个侦探故事，因为它梳理了大量的证据，允许读者得出自己的启示。本书从不说教，总是令人很愉快。”

布鲁斯·帕斯科，《堪培拉时报》

“这是一部漂亮而深刻的作品，一部对我们所有人都很重要的作品。”

艾德里安·海兰，《时代报》

“甘觅奇的土著人创造了地球上最大的庄园这种论点虽有争议但很难被撼动。”

蒂姆·劳埃德，《阿德莱德广告人报》

“毫无疑问，甘觅奇的《地球上最大的庄园》是我们理解欧洲人到来时澳大利亚人生活状况的一个里程碑。”

彼得·波伊尔，《塔斯马尼亚周日报》

“现在仍然常见的一种假设是：1788 时候的澳大利亚土著人仅仅是狩猎—采集者，他们靠运气生存，他们的生活要适应所居住的地区。历史学家比尔·甘觅奇可能已经加快了这种观念的消亡。”

托尼·斯蒂芬斯，《悉尼先驱晨报》

献给 1788 时候的人们
他们的土地管理无与伦比
他们展示了真正的澳大利亚

在澳大利亚，火、草、袋鼠和人类居民似乎都相互依赖而生存；其中任何一种匮乏，都使其他不能继续存在下去。焚烧草，形成那些疏林，必须用火……但是，要不是这样一个简单的过程，澳大利亚的树林在过去很可能一直是稠密的丛林，就像新西兰或美国的那些丛林一样……

汤姆斯·米切尔，悉尼，1847年1月

……观察到部分平滩上的草已经被焚烧过了，土著人说即将到来的雨水会使草迅速生长起来，并减少袋鼠的数量，土著人会从矮树丛中用矛刺死它们。

奥斯瓦德·布莱尔利 埃文斯·贝，约克角，1849年12月1日

致 谢



这本书是我以前从不了解的一些人的集体成就。在此，我向他们表达迟到的感谢。

首先要感谢我妻子简。多年来，她一直保持着极大的耐心和良好的情绪帮助我的工作，为了这本书，她放弃得更多。是她使本书成为可能。

接下来我要感谢三位朋友，也是敏锐的读者：亨利·尼克斯、亨利·雷诺兹和丹尼斯·特雷西，感谢他们润色此书草稿和一直以来的帮助。特别要感谢亨利·雷诺尔德多年来的鼓励并为本书撰写前言。

感谢澳大利亚国立大学人文科学研究中心给我提供访问的机会，让我得以进行此项研究，以及澳大利亚研究委员会奖学金慷慨地资助我进行部分研究。感谢皮普·戴弗森、里纳·梅西纳、迈克·鲍威尔、吉尔·沃特豪斯，尤其是古罗尔·巴巴帮助制作图片。感谢缩写词部分列出的图书馆和档案馆的工作人员，特别是我在澳大利亚国家图书馆的朋友们。感谢艾伦和昂温出版社的伊丽莎白·韦斯快捷、高效、礼貌的服务。

下面是我要感谢的人员清单，这个长长的清单告诉我们在此不可能一一感谢曾帮助过我的许多其他人，尽管他们同样值得我感谢。

澳大利亚首都直辖区：布莱恩特·艾伦、唐·贝克、约翰·班克斯、蒂姆·博尼哈迪、伊恩·布鲁克、菲尔·切尼、比尔·克拉克、鲍勃·库珀、简·库珀、海伦·迪甘、玛丽·伊格尔、布赖恩·埃格洛夫、巴尼·福伦、凯文·弗劳利、艾利森·弗伦奇、伊恩·甘冕奇、杰克·吉伦、杰克·戈尔森、让达·古丁、彼得·格林纳姆、克里斯·格雷戈里、内尔·冈森、斯图尔特·海、路易丝·赫克斯、罗宾·希德、杰夫·霍普、伊恩·麦卡曼、尼尔·麦克拉肯、金·麦肯齐、乔治·梅因、萨莉·梅、约翰·梅里特、霍华德·莫菲、约翰·马尔瓦尼、达夫妮·纳什、汉克·纳尔逊、简·纳尔逊、吉姆·诺布尔、彭妮·奥尔森、戴维·佩特森、尼克·佩特森、托尼·韦尔、格里·沃德、伊丽莎白·威廉斯。

法国：洛朗·迪索。

新南威尔士：约翰·布莱、丹尼斯·伯恩、珍妮特·芬格尔顿、吉姆·芬格尔

顿、尼克·热利、大卫·戈德尼、海伦·哈里森、戴维·霍顿、克里斯蒂娜·琼斯、伊恩·伦特、约翰·麦克菲、克里斯·穆恩、埃里克·罗尔斯、伊莱恩·范·肯彭、尤吉·萨泰克、希罗考·萨泰克、罗伯·萨利克、斯坦·沃顿、彼得·赖特和邦蒂·赖特。

北领地：戴弗·鲍曼、吉姆·卡梅伦、戴维·卡尔曼、斯图尔特·邓肯、泰德·埃甘、玛格丽特·弗里德尔、庞奇·霍尔、玛丽莲·霍尔、迪克·金伯、克里斯·马特恩、朱莉娅·芒斯特、萨姆·斯皮尔普利斯、弗恩·奥布赖恩、汤姆·维吉兰特、詹姆斯·沃登、萨曼莎·韦尔斯。

新西兰：伊恩·坎贝尔。

昆士兰：约翰·布兰德利、阿托尔·切斯、马克·科尔、阿尔克·克鲁坦登、罗素·费尔法克斯、罗德·费恩沙姆、比尔·基特森、凯特·洛瓦特（史蒂夫·帕里什出版公司）、乔里科·纳格达、特里·马丁、梅丽莎·纳塞-布雷、阿纳·什纳克尔、布赖恩·赖特和珍妮·赖特。

南澳大利亚：卡梅尔·伯格、埃里克·伯格、菲利普·克拉克、罗伯·福斯特、汤姆·加拉、戴安娜·赫尼、罗伯·林恩、利斯·麦吉利夫雷、约翰·麦肯特、休·麦肯特、吉恩·纳恩、罗恩·纳恩、伯尼·奥尼尔、米克·辛科克、彼得·萨顿。

塔斯马尼亚：吉恩·巴尔默、米克·布朗、格雷姆·加尔德、西布·科贝特、弗莱德·邓肯、路易斯·吉尔费德、安德鲁·格雷格、戴维·汉森、马格利特·哈曼、比尔·杰克逊、吉米·柯克帕特里克、格雷戈·雷曼、乔恩·马斯登-史沫特莱、布鲁斯·麦金托什、比尔·莫里森、迈克·帕姆伯顿、埃得威纳·鲍威尔、迈克·鲍威尔、米切尔·罗尔斯、林迪·斯克里普斯、比尔·图森、艾弗·托马斯和希拉·托马斯。

维多利亚：科林·克拉克、彼得·库茨、朱利亚·库萨克、贝斯·戈特、珍妮特·霍恩、林恩·缪尔、马修·菲兰、朱迪·史克菲尔德、弗朗西斯·蒂勒、伊恩·托马斯。

西澳大利亚：杰夫·波顿、杰克·布拉德肖、尼尔·巴罗斯、彼得·吉福德、伊恩·罗利、乔治·赛登、汤姆·斯坦纳吉、罗杰·安德伍德、戴夫·沃德。

资料来源



几乎没有直接来源于土著人的资料。在过去的几年中，居住在纳兰德拉、爱丽斯泉、库容和塔斯马尼亚北部的我的土著朋友和熟人们，都曾给我讲述过相关内容。但本书讨论整个澳大利亚，我既没有时间也不想冒昧行事，就一片如此广袤的土地上的人们最为重视的问题去询问他们。事实上，本书的三种主要资料来源是：

- 描述被欧洲人改变之前的澳大利亚土地的著作和艺术
- 现存有关土著社会的人类学和生态学记述，特别是对澳大利亚中部和北部的土著社会的记述
- 植物讲述的它们被火焚烧的历史和生长地的情况

我一直尽量排除反映像土壤或盐等这些自然决定因素的资料，而只收集有关人类对自然影响的资料。毫无疑问，我不能完全做到这一点。为了对此做出补救，也为了平息否认土著人影响的人们的指控——目前还没有这种迹象——我已经积累了广泛的原始资料。这些资料来自澳大利亚各地——不是所有角落，但也有足够多的地区，连起来可以横跨整个澳大利亚——没有人会运用这种精细的技能和知识花这么长的时间来研究大多数地区，而忽略其他地区，或不知道如何去做。我希望仅这一卷本及其提供的详细证据就可以支持本书的核心观点：1788 时候澳大利亚的景观是人造的，在如此广袤的地区这么多的记录不可能全是错误的。

本书中用到的仅是现存证据的一小部分。许多历史记录都可能回答有关土著人土地管理的重要问题，但这些记录尚未被读到，或没有引起人们的注意。至少有些答案已经丢失了，但我认为可能还有比本书所提供的更多的证据。这仅是一个开始。在地面上和历史记录中找寻什么证据呢？本书仅提供了一些线索。总有一天，澳大利亚人会更加清楚明白地了解他们国家的伟大故事。

缩 写 词



I. 机构名称

AGSA	南澳大利亚艺术画廊, 阿德莱德
ANU	澳大利亚国立大学, 堪培拉
AOT	塔斯马尼亚档案室, 霍巴特
DENR	环境与自然资源部, 阿德莱德
ERM	环境与自然资源部土地博物馆, 布里斯班
FPB	林业实践监察局, 霍巴特
FT	塔斯马尼亚林业公司, 霍巴特
JOL	约翰·奥克斯利图书馆, 昆士兰州立图书馆, 布里斯班
LPE	土地、规划与环境部地名科, 达尔文
LTO	土地所有权办公室, 阿德莱德
ML	米切尔图书馆, 新南威尔士国家图书馆, 悉尼
MSA	莫特洛克图书馆, 澳洲冲浪救生协会, 阿德莱德
MV	维多利亚博物馆, 墨尔本
NAA	澳大利亚国家档案馆, 堪培拉
NGA	澳大利亚国家美术馆, 堪培拉
NLA	澳大利亚国家图书馆, 堪培拉
NPWS	国家公园和野生动物服务所
OHU	口述历史科, 澳大利亚国家图书馆
PALM	规划和土地管理部, 珀斯
PWS	公园和野生动物服务所
QSA	昆士兰州立档案馆, 布里斯班
SAM	南澳大利亚博物馆, 阿德莱德
SCMC	最高法院, 悉尼

SL	州立图书馆
SR	州政府文件记录
TMAG	塔斯马尼亚博物馆和艺术画廊，霍巴特
UPGS	照片和图形联合服务中心，布莱克本，维多利亚
VPRS	维多利亚州公共记录服务中心，墨尔本
WCAA	西农集团澳大利亚艺术馆藏，珀斯

2. 资料来源

AAAS	澳大利亚科学进步协会
ADB	《澳大利亚人名词典》
BG	比尔·甘冕奇
BPP	《英国议会文书》
c ~	经由……提供
CCL	皇家土地专员
ch	章
CSC	殖民秘书信函
D	日记
Des	快件
FB	(测量员的)野外工作记录本
HRA	《澳大利亚历史记录》
HRNSW	《新南威尔士历史记录》
J	期刊
L	书信
LC	立法委员会
Mfm	微电影
MS, ms	手稿
N	叙述
n	笔记
np	无页码

缩 写 词

p	文件
PP	议会文件
R	报告
ref	参考
Rem	回忆
RSC	专责委员会报告
SMH	《悉尼先驱晨报》
VDL	范迪门斯地(塔斯马尼亚州)
vol	卷

术 语 界 定



1788

白人在悉尼湾定居后，土著人和欧洲人最早接触的那一个世纪左右的时间。在那 100 多年里，白人和土著人的接触边界不断拓展、延伸，直到整个澳大利亚都被这些殖民者所了解。后来，这个伟大的世界发现一些它并不了解的人们，而这些人们却了解它，他们以各种方式等待或避免来到这里。“1788”包括所有这些接触。

“1788”同样是土著人第一次接触白人时的信念和行为的缩写。这样，“1788 火”指故意用火作为一种土地管理的手段，而“自从 1788”则表明采用这种方式后带来的变化。

英语中很难找到合适的词来代替 1788。用几百页的篇幅努力界定土著人的社会单位（部落、游牧部落、氏族、暴徒、语言群体、家庭、家族），却不能表述清楚或达成共识。本书也使用了一些很可能不精确的词。

动物

通常包括鸟、爬行动物和昆虫。

人造植物群丛

故意连接起来的植物群落；一种植物镶嵌分布模式，缺少足够证据识别为一种人造生物群落。

贫瘠的

1) 不长树木的，或者 2) 对定居者无用的。

丛林大火

意外的或自燃的火。有人喜欢用美国英语中“野火”一词，但这意味着很难或不可能控制这些火，而且这些火烧掉的都是荒地。对于 1788 时的澳大利亚（我认为，对其他